

# МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ЗАГАДКИ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ

**Туктарова Гузель Рустямовна**

Аспирант, Башкирский государственный университет  
tuktarova-guzel@rambler.ru

## METAPHORICAL NATURE OF RIDDLES IN ENGLISH, RUSSIAN AND BASHKIR LANGUAGES

**G. Tuktarova**

*Summary:* Metaphoricity is a characteristic property of riddles. This is probably due to the fact that the metaphor and riddle are close in nature. The metaphor is based on the juxtaposition of two objects or phenomena. The metaphor is binomial. The purpose of this article is to study the riddle as one of the indicators of the reflection of the material world and spiritual culture, a comparative analysis of English, Bashkir and Russian riddles on the thematic principle, as well as in determining the role of the metaphor in the riddle as its genre specificity in English, Russian, Bashkir languages. The scientific novelty of this study is that riddles are analyzed on the basis of heterogeneous and genetically unrelated languages; as well as a new description of the riddles from the linguocultural positions in English, Russian and Bashkir.

*Keywords:* cognitive linguistics, comparative linguistics, riddle, metaphor.

*Аннотация:* Метафоричность – характерное свойство загадок. Это обусловлено, вероятно, тем, что метафора и загадка близки по своей сути. В основе метафоры лежит сопоставление двух предметов или явлений, т.е. метафора по своему содержанию двучленна. Целью данной статьи является исследование загадки как одного из показателей отражения материального мира и духовной культуры, сопоставительное рассмотрение английских, башкирских и русских загадок по тематическому принципу, а также в определении роли метафоры в загадке как ее жанровой специфики значения в английском, русском, башкирском языках. Научная новизна данного исследования состоит в том, что загадки анализируются на материале разносистемных и генетически неродственных языков; а также новым является описание загадки с лингвокультурологических позиций в английском, русском и башкирском языках.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика, сопоставительное языкознание, загадка, метафора.

Как известно, любое языковое явление основывается на ментальных (концептуальных) структурах; то есть приобретенные человеком знания в результате его взаимодействия с окружающим миром трансформируемые в опыт определяют использование им языковых средств в процессе коммуникации.

В аспекте когнитивного направления язык рассматривается наряду с другими когнитивными составляющими: восприятием, мышлением, памятью, воображением и так далее, что позволяет выяснить, «какую роль играют языковые формы и единицы в осуществлении этих процессов, в отображении их специфики и специфики их результатов» [2, 74]. Человек свое понимание мира отражает в виде приведенных в определенную систему данных, которые адресуются человеческому сознанию, составляя основу когнитивных процессов.

Цель данной статьи заключается в изучении загадки как одного из показателей отражения материального мира и духовной культуры, а также в определении роли метафоры в загадке как ее жанровой специфики значения в английском, русском, башкирском языках.

Загадка – паремический жанр, выступающий в качестве средства стереотипизации ассоциативного механизма когнитивной метафоры, реализуемого в языке.

Метафоричность – характерное свойство загадок. Это обусловлено, вероятно, тем, что метафора и загадка близки по своей сути. В основе метафоры лежит сопоставление двух предметов или явлений, т.е. метафора по своему содержанию двучленна. Загадка — метафорическое выражение, в котором один предмет изображается посредством другого, имеющего с ним какое-нибудь, хотя бы отдалённое, сходство; на основании выше изложенного человек и должен отгадать задуманный предмет.

Специфика загадки, в первую очередь, определяется ее истоками как жанра устного народного творчества и тесной связью с культурой, то есть связью, устанавливаемой на уровне часть-целое.

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова находим следующее определение слова «загадка» – это «изображение или выражение, нуждающееся в разгадке, истолковании» [5, 164]. Русскому слову «загадка» в английском языке соответствует лексема «riddle» – a question that is difficult to understand and that has a surprising answer that you ask somebody as a game, то есть задаваемый кому-либо вопрос, трудный для понимания, имеющий неожиданный ответ [8, 115], в башкирском языке «йомак» – төп мәғәнәһен уйлап табыу өсөн нимәнелер кинәйә менән йәки һүз уйнатып, һүрәтләп әйткән һүз, то есть некий на-

мек или определенная игра слов, направленные для выявления главной мысли [1, 423].

Особый интерес для лингвистов представляют собой загадки, характеризующиеся отсутствием вопрошания, поскольку они направлены на идентификацию. Такие типы загадок отличаются отсутствием вопросительных слов, они, чаще всего, начинаются с указательных местоимений *это, вот* или глагола *быть (есть)*: в английском тексте – *there was a green house. Inside the green house there was a white house. Inside the white house there was a red house. Inside the red house there were lots of babies (a watermelon)*, в русском тексте – *есть на свете конь, всему свету не сдержать (ветер)*, аналогичная по структуре башкирская загадка – *ана бара хан, ауызы-мороно кан (буре)*. В английской загадке реальный образ ягоды (a watermelon) заменен метафорическим образом (a house), аналогично в русской загадке природное явление (ветер) – образом коня, в башкирской загадке образ волка (буре) – образом человека (хан).

Также к этому типу можно отнести загадки-мифы, рассматриваемые как интернациональные мифологемы: в английском языке: *cannot be seen, cannot be heard, cannot be felt, cannot be smelt. It lies behind the stars and beneath the hills. Ends life and kills laughter (the dark)*; в русском языке: *родила Аленка ребенка, без рук, без ног, одна головенка (яйцо)*. Данную загадку можно трактовать как проявление мифа о рождении чудесного ребенка. В башкирском языке: *кескәй генә тәрән күл, тирәк уның эсендә, күзен-кашың карайткан кыззар уның эсендә; инең-башын купшайткан егеттәр уның эсендә (көзгә)*.

В трех языках наиболее крупную тематическую группу составляет загадки **с образом человека** и все, что с ним связано, например, английская загадка: *brother left, and right, his brother, hardly ever see each other. Mirror is the only place where they're coming face to face (eyes)*; русская: *брат с братом через дорожку живут, один другого не видит (глаза)*; башкирская: *тау артында туғаным, юк уны һис күргәнем (күзгә)*. Следует обратить внимание на то, что в этих трех загадках разноструктурных языков для обозначения субъекта используются термины родства: *brother-брат-туған*. В сопоставляемых языках загадки об одном и том же субъекте могут иметь различную форму выражения. Например, загадка про «имя человеческое» в английском языке – в вопросительной форме: *what was given to you, belongs to you exclusively and yet is used more by your friends than by yourself (your name)*, в то время, как в русском и башкирском языках загадки могут быть сформулированы с помощью метафор: *тебе дано, а люди пользуются (имя); атайым биргән еҙ кыңғырау ергә төшһә лә юғалмай (исем)*.

Встречаются загадки, касающиеся трудовой деятельности человека, объектов этой деятельности – артефактов, изделий:

1. в английском языке: *I saw a thing in the dwellings of men that feeds the cattle; has many teeth. The beak is useful to it; it goes downwards, ravages faithfully; pulls homewards; hunts along walls; reaches for roots. Always it finds them, those which are not fast; lets them, the beautiful, when they are fast, stand in quiet in their proper places, brightly shining, growing, blooming (rake)*;
2. в русском языке: *стоят в один ряд острые пальчики – цап-царапки: подбирай оханку (грабли)*;
3. в башкирском языке: *аяғы күп, башы юк, кырзан аркаһы менән кайта (тырма)*.

Весьма своеобразны загадки, в которых демонстрируются правила поведения, культура, различные ритуалы. Так, весьма многочисленны в английской культуре загадки со свадебной тематикой: *Touching one, yet holding two, it is a one link chain those who keep words true, till death rent it in twain. What is it? (a wedding ring)*. В русском языке можно обнаружить огромный пласт загадок, подразумевающий ритуал вежливости при встрече гостей: *Украсной девушки кушали господу; покушали, Богу молились: «Благодарим тебя, красная девица, за хлеб, за соль, просим к нам в гости». Девица отвечает: «Я по земле не хожу, в небо не гляжу, гнезда не завожу, а детей вывожу» (рыба)*. Для башкирских загадок характерны употребление элементов этнической культуры, например, национальной одежды: *Бер карт килә кағынып, ауа-түнә абынып, аҡ сәкмәнен ябынып (кыш)*.

Следующий тематический блок, основанный на когнитивной метафоре, представлен загадками о природе. Особый интерес представляют многочисленные загадки, включающие в себя антропоцентрические формулы, например, в английских загадках. *Scarcely was the father in this world when the son could be found sitting on the roof (fire, smoke); a cloud was my mother, the wind is my father, my son is the cool stream, and my daughter is the fruit of the land, a rainbow is my bed, the earth my final resting place, and I'm the torment of man (rain)*. В русских загадках про природные явления часто встречаются имена собственные: *посмотрю в окошко, идет длинный Антошка (дождь)*;

*Это что за невидимка  
Хлопает в саду калиткой,  
На столе листает книжку,  
Шорохом пугает мышку,  
Сорвал с бабушки косынку,  
Покачал в коляске Димку,  
Поиграл листвой, поверьте!  
Ну, конечно, это (ветер).*

В башкирском языке можно обнаружить загадки, в которых отражается многовековой полукочевой образ жизни башкир: *бер яғы ялан, бер яғы урман (мал тиреһе); Ағизелдә асау айғыр Урал аша кешнәйзәр, һакмарзағы һары бейә тау*

*һыртынан төшмәйҙер, колондары каралыр, актыр, күктер, һөйөнгән әзәм күптөр (күк күкрәү, йәшен йәшнәү, ямғыр).*

В загадках ярко отражаются национально-культурные особенности народа. Например, в английском языке значительный пласт занимают загадки с понятием «погода», объясняется это климатом местности и погодными условиями (чаще всего дождливой погодой). Среди таких загадок в английском языке преобладают загадки с компонентом «water»:

*I am asked to come, I am waited for;  
But I make you hide when I knock at the door. (Rain)  
It cannot be drowned in the water and it is not burnt in the fire.  
What is it? (Ice).*

*I saw the wight going on its way. It was splendidly, wonderfully arrayed. The wonder was on the wave; water became bone. (Running water)*

*What always runs but never walks, often murmurs, never talks, has a bed but never sleeps, has a mouth but never eats? (A river).*

В русских загадках преобладающим компонентом являются географические названия:

*Исток — на Северном Урале  
(возможно, вы об этом знали).  
Сперва бежит на юго-запад,  
Зовется горною рекой.  
Затем, на север устремляясь,  
Приобретает и покой.  
Течет спокойно к морю скоро  
Её величество... (река Печора).*

Такое же явление есть и в башкирских загадках: *улы катаһын кейгәнсе, атаһы Бохараға барып өткән (төтөн).*

Элементы окружающей действительности, в частности животный мир, формируются сознанием на основе жизненного и творческого опыта народов, складываются

в комплексы представлений, объединяющие признаки, приписываемые тем или иным языком явлениям объективной реальности. Так, в английском языке в количественном плане преобладают загадки о диких животных, реже встречаются загадки о домашних: *He is not a tailor, but carries needles with him (hedgehog); as red as fire, with a fuzzy tale, he likes long walls (fox); death is their doom. I must carry them off, save them by flight with fear in my heart away from my home, if he crowds me hard, moving on his belly, I dare not abide that fierce one in my burrow (that would be surely not a good counsel) but bravely I must with both hands and feet create a path through the high hill. Easily I can save them, my beloved kin, if I can bring my household by a secret way through the hollow hill; for there I need fear never a whit the murderous whelp. If the hateful foe follows me hard through the narrow track he shall have no lack of the clash of battle when we meet in the burrow; when I get to the top of the hill and turn on him with weapons of war, whom I formerly fled from (badger).* В русских загадках, наоборот, активируются метафорические модели с обозначением животных: *Стоит конна: спереди вилы, сзади конна (корова); четыре брата идут по дороге, у всех бороды сзади (ноги лошади); по земле ходит, неба не видит, ничего не болит, а все стонет (свинья).* В фольклоре башкирского народа можно обнаружить загадки, посвященные птицам: *кара атым елә килә, юл ыңғайы тибә килә (бөркөт); йомортка ла бағмай, балаһын да бакмай (кәкүк); ак йөнө кершән кеүек, йәшел йөнө һуған кеүек, кара йөнө һөрмә кеүек, ултырғаны мулла кеүек, һызғырғаны шайтан кеүек (һайысқан).*

На основе представленных загадок английского, русского, башкирского языков можно сказать, что загадка – паремический жанр, в котором полно воплощается жизненный опыт и накопленное знание человека через метафорическое мышление. Замена реальных образов в загадках яркими метафорическими эквивалентами говорит о хорошо развитом образно-ассоциативным мышлении народа, и в каждом языке эта замена происходит своеобразно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агишев, И.М. Башкорт теленең һүзлеге / И.М. Агишев – М.: Русский язык. – ИТ, 1993. – С.423.
2. Болдырев, Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола Н.Н. Болдырев – Спб.: «Либроком», 2009. – 144 с.
3. Башкорт халык ижады. Йомарттар. / под ред. А.М. Сулейманова – Өфө: Китап, 2007. – 416 с.
4. Илларионова, Ю.Г. Учите детей отгадывать загадки / Ю.Г. Илларионова. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
5. Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / Ю.Г. Круглов – М.:1990 – 335 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов – М.: 1989 – 736 с.
7. Титова Н.Г. История и изучение народных загадок в отечественном и зарубежном языкознании [Текст] / Н.Г. Титова // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. — Уфа: 2011. — С. 197-203.
8. Уфимцева А.А. Лингвистическая сущность и аспекты номинации // Языковая номинация (Общие вопросы) / А.А. Уфимцева – М.: Наука, 1977. – С.50
9. Oxford learner's dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 2005. – 115 p.

© Туктарова Гузель Рустямовна (tuktarova-guzel@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»